

هل العدد (وكلم قابين هابيل اخاه)

حرف ؟ تكوين 4:8

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد في سفر التكوين 4:8 محرف لانه هناك مقطع حزف من الفانديك وهو موجود في بعض الترجمات ويقول " وكلم قابين هابيل اخاه دعنا نخرج الي الحق "

فهل العدد محرف ؟

الرد

ندرس معا الترجمات المختلفة

اولا التي لا تحتوي على الاضافة

الفانديك

8 وَكَلَمَ قَابِينَ هَابِيلَ أَخَاهُ. وَحَدَثَ أَذْ كَانَا فِي الْحَقْلِ أَنَّ قَابِينَ قَامَ عَلَى هَابِيلَ أَخِيهِ وَقَتَلَهُ

الحياة

8 وعاد قاين يتظاهر بالود لأخيه هابيل. وحدث إذ كانوا معا في الحقل أن قاين هجم على أخيه هابيل وقتلته.

التي تحتوي على الإضافه

السارة

8 وقال قاين لهابيل أخيه: ((هيا لنخرج إلى الحقل)). وبينما هما في الحقل هجم قاين على هابيل أخيه فقتلته.

المشتركة

تك-4-8: وقال قاين لهابيل أخيه: ((هيا لنخرج إلى الحقل)). وبينما هما في الحقل هجم قاين على هابيل أخيه فقتلته.

الكاثوليكية

تك-4-7: فلما إن أحسنت أفلأ ترفع الرأس؟ وإن لم تحسن أفلأ تكون الخطيئة رابضة عند الباب؟ إليك تنقاد أشواطها، فعليك أن تسوّدّها)). وقال قاين لهابيل أخيه: ((لنخرج إلى الحقل)).

تك-4-8: فلما كانا في الحقل، وثبَّ قاين على هابيل أخيه فقتلته.

اليسوعية

7 فِإِنْ كُنْتَ إِنْ أَحْسَنْتَ أَفَلَا ترْفَعُ الرَّأْسَ؟ وَإِنْ لَمْ تَحْسِنْ أَفَلَا تَكُونُ الْخَطِيئَةُ رَابِضَةً عَنْ الدَّبَابِ؟ إِلَيْكَ تَنْقَادُ أَشْوَاقَهَا، فَعَلَيْكَ أَنْ تَسُودَهَا)). وَقَالَ قَائِنُ لِهَابِيلَ أَخِيهِ: ((نَخْرُجُ إِلَى الْحَقْلِ)).

8 فَلَمَّا كَانَا فِي الْحَقْلِ، وَثَبَ قَائِنُ عَلَى هَابِيلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ.

الترجمة الانجليزية

أولاً التي لا تحتوي على الاضافات

Gen 4:8

(ASV) And Cain told Abel his brother. And it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

(Bishops) And Cain talked with Habel his brother: and it came to passe when they were in the fielde, Cain rose vp agaynst Habel his brother, & slewe him.

(Darby) And Cain spoke to Abel his brother, and it came to pass when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

(ESV) Cain spoke to Abel his brother. And when they were in the field, Cain rose up against his brother Abel and killed him.

(FLS) Cependant, Caïn adressa la parole à son frère Abel; mais, comme ils étaient dans les champs, Caïn se jeta sur son frère Abel, et le tua.

(Geneva) Then Kain spake to Habel his brother; when they were in the fielde, Kain rose vp against Habel his brother, and slewe him.

(GLB) Da redete Kain mit seinem Bruder Abel. Und es begab sich, da sie auf dem Felde waren, erhob sich Kain wider seinen Bruder Abel und schlug ihn tot.

(GW) Cain talked to his brother Abel. Later, when they were in the fields, Cain attacked his brother Abel and killed him.

(JPS) And Cain spoke unto Abel his brother. And it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

(KJV) And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

(KJV-1611) And Cain talked with Abel his brother: and it came to passe when they were in the field, that Cain rose vp against Abel his brother, and slew him.

(LITV) And Cain talked with his brother Abel. And it happened as they were in the field, Cain rose up against his brother Abel, and killed him.

(MKJV) And Cain talked with his brother Abel. And it happened when they were in the field, Cain rose up against his brother Abel and killed him.

(RV) And Cain told Abel his brother. And it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

(Webster) And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

التي تحتوي على الاضافه

(BBE) And Cain said to his brother, **Let us go into the field:** and when they were in the field, Cain made an attack on his brother Abel and put him to death.

(Brenton) And Cain said to Abel his brother, **Let us go out into the plain;** and it came to pass that when they were in the plain Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

(CEV) Cain said to his brother Abel, "**Let's go for a walk.**" And when they were out in a field, Cain killed him.

(DRB) And Cain said to Abel his brother: **Let us go forth abroad.** And when they were in the field, Cain rose up against his brother Abel, and slew him.

(ERV) Cain said to his brother Abel, "**Let's go out to the field.**" So they went to the field. Then Cain attacked his brother Abel and killed him.

(GNB) Then Cain said to his brother Abel, "Let's go out in the fields." When they were out in the fields, Cain turned on his brother and killed him.

(YLT) And Cain saith unto Abel his brother, 'Let us go into the field;' and it cometh to pass in their being in the field, that Cain riseth up against Abel his brother, and slayeth him.

النسخ العربي

أولاً الماسوريات

وهو النص التقليدي

ויאמר קין אל-הבל אחיו ויהי בהיותם בשדה ויקם קין אל-הבל אחיו ויהרגהו: (HOT)

وترجمة المؤسسه اليهودية

(JPS) And Cain spoke unto Abel his brother. And it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

وندرس معا بقية النسخ العربية

ויאמר קין אל-הבל אחיו ויהי בהיותם בשדה ויקם קין אל-הבל אחיו ויהרגהו:

4:8 Hebrew Bible בראשית

ויאמר קין אל הבל אחיו ויהי בהיותם בשדה ויקם קין אל הבל אחיו ויהרגהו:

وخطوطة لنجراد

4:8 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex בראשית

וַיֹּאמֶר קָנָן אֶל-הַבָּل אֲחִינוּ וְיִהְיֵה בְּהִזְמָן וְתָמֵן בָּשָׂדָה וַיַּקְם קָנָן אֶל-הַבָּל אֲחִינוּ וַיַּהַרְגֵּן הָוֹ:

4:8 Hebrew OT: WLC (Consonants Only) בראשית

ויאמר קין אל-הבל אחיו ויהי בהיותם בשדה ויקם קין אל-הבל אחיו ויהרגהו:

4:8 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels) בראשית

וַיֹּאמֶר קָנָן אֶל-הַבָּל אֲחִינוּ וְיִהְיֵה בְּהִזְמָן וְתָמֵן בָּשָׂדָה וַיַּקְם קָנָן אֶל-הַבָּל אֲחִינוּ וַיַּהַרְגֵּן הָוֹ:

ونص خطوطة اليروا

4:8 Hebrew OT: Aleppo Codex בראשית

.....
ח ויאמר קין אל הבל אחיו ויהי בהיותם בשדה ויקם קין אל הבל אחיו ויהרגהו
.....

ومن اواى القرون الميلاديه والتنخ

Tanakh

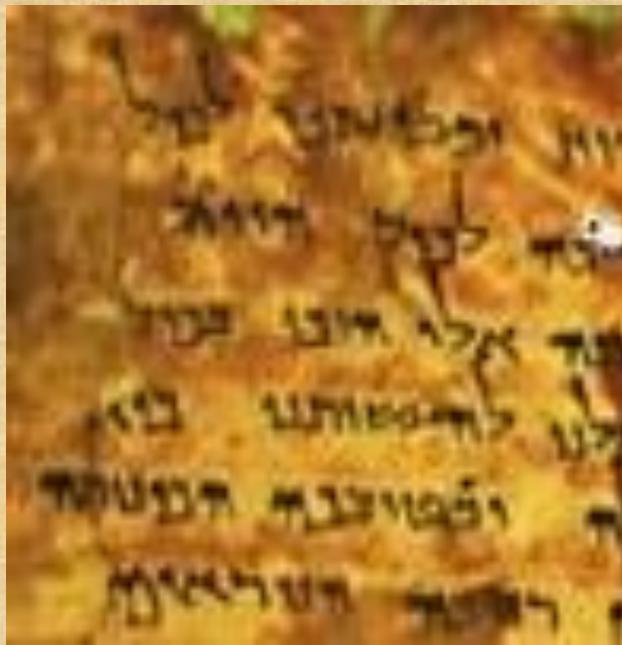
8 Cain said to his brother Abel . and when they were in the field, Cain set upon his brother Abel and killed him.

ومخطوطات قمران

4QGen^b

وهو يتطابق تماما مع نص الماسوريات

وهذا ما استطع ان احصل عليه من صورتها



واعتذر عن قلة وضوحتها

ولكن

نقلا عن مخطوطات قمران من موقع

Dead Sea Scrolls Hebrew Bible Manuscripts

אָמֵר קָדְשָׁךְ
אַחֲרֶיכָה
בְּשִׁירְךָ
אַחֲרֶיךָ
אַל חֲדָשָׁךְ

(نسخه منقوله من نص قمران)

اذا تكDNA ان العدد الموجود في العبري الماسوريت صحيح

ويباقي السؤال من اين انت الاضافه

والاجابه من السبعينية

ونصها

(LXX) καὶ εἶπεν Καὶν πρὸς Αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη Καὶν ἐπὶ Αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

وترجمتها حرفيًا

(ABP-G+) καὶG2532 εἰπε ΚαΐνG2036 G* προςG4314 ἈβελG* τὸνG3588 αδελφὸν αὐτοῦG80 G1473 διελθώμενG1330 εἰςG1519 τὸG3588 πεδιόνG3977.1 καὶG2532 εγένετοG1096 ενG1722 τῷG3588 εἶναι αὐτοὺςG1510.1 G1473 ενG1722 τῷG3588 πεδιῷG3977.1 ανεστῇ ΚαΐνG450 G* επὶG1909 ἈβελG* τὸνG3588 αδελφὸν αὐτοῦG80 G1473 καὶG2532 ἀπεκτεινενG615 αὐτοῦG1473

(ABP+) AndG2532 Cain saidG2036 G* toG4314 AbelG* G3588 his brother,G80 G1473 Let us goG1330 intoG1519 theG3588 plain.G3977.1 AndG2532 it came to passG1096 inG1722 G3588 their beingG1510.1 G1473 inG1722 theG3588 plain,G3977.1 Cain rose upG450 G* againstG1909 AbelG* G3588 his brother,G80 G1473 andG2532 killedG615 him.G1473

وهي فقط اضافه تفسيريه كما شرحت سابقا في انواع الترجمات

وبسبب الاضافه ان تشرح المعنى لأن العدد يتوقف عند وكلم قايين هابيل اخاه

ولكن موسى يفعل شيئاً مهماً جداً بهذه الوقفه فهو تقنيه في البلاغه تسمى

Aposiopesis, “a sudden silence” to create tension

هو اسلوب سكته فجائيه تسبب انتباه لحدث امر بعدها مفزع جداً

وبال فعل سياق الكلام يوضح لنا ذلك

سفر التكوين 4

4:3 و حدث من بعد ايام ان قايين قدم من اثمار الارض قربانا للرب

4: و قدم هابيل ايضا من ابكار غنمها و من سمانها فنظر الرب الى هابيل و قربانه

4: 5 و لكن الى قايين و قربانه لم ينظر فاغتاظ قايين جدا و سقط وجهه

4: 6 فقال الرب لقايين لماذا اغتظت و لماذا سقط وجهك

4: 7 ان احستت افلا رفع و ان لم تحسن فعند الباب خطية رابضة و اليك اشتياقها و انت تسود
عليها

4: 8 و كلم قايين هابيل اخاه و حدث اذ كانوا في الحقل ان قايين قام على هابيل اخيه و قتلته

لان الذي حدث ان الرب كلم قايين و عاتبه وكشف له خططيته فقايين كلم اخيه وتظاهر بالمحبة ولكن
فجاه وهم في الحقل قام عليه وقتلته فهذه السكته بلغه جدا في هذا المكان

والاضافه توضح ان قايين خطط للجريمة و اختار الوقت مسبقا ولكن كلام الرب لقايين يوضح ان
هناك خطيه رابضه بالباب وليس تخطيط مسبق

وتعبر كلم قايين هابيل اخاه بدون الاضافه يوضح ان قايين ادعى محبته لأخيه

اما معناها بالإضافة انه يعد للجريمة

الدليل اللغوي الآخر

كلمة وحدث

قاموس سترونج

H1961

היה

hâyâh

haw-yaw'

A primitive root (compare [H1933](#)); to *exist*, that is, *be* or *become*, *come to pass* (always emphatic, and not a mere copula or auxiliary): - beacon, X altogether, be (-come, accomplished, committed, like), break, cause, come (to pass), continue, do, faint, fall, + follow, happen, X have, last, pertain, quit (one-) self, require, X use.

وتعني: اتي, قائم, حدث, معا, كسر, تاتي, استمر, سقط, ملك, كائن, يستخدم,

وعادة في كل الأعداد تقريبا التي اتت فيها كلمة وحدث دانما تشير الي فاصل زمني على سبيل المثال

سفر التكوين 4: 3

وَحَدَثَ مِنْ بَعْدِ أَيَّامٍ أَنَّ قَابِينَ قَدَمَ مِنْ أَثْمَارِ الْأَرْضِ فُرْبَاتًا لِلرَّبِّ،

(2) سفر التكوين 4: 8

وَكَلَمَ قَابِينُ هَابِيلَ أَخَاهُ. وَحَدَثَ إِذْ كَانَا فِي الْحَقْلِ أَنَّ قَابِينَ قَامَ عَلَى هَابِيلَ أَخِيهِ وَقَتَلَهُ.

(3) سفر التكوين 6: 1

وَحَدَثَ لِمَّا ابْتَدَأَ النَّاسُ يَكْثُرُونَ عَلَى الْأَرْضِ، وَوُلِدَ لَهُمْ بَنَاتٌ،

(4) سفر التكوين 7: 10

وَحَدَثَ بَعْدَ السَّبَعَةِ الْأَيَّامِ أَنَّ مِيَاهَ الطَّوفَانَ صَارَتْ عَلَى الْأَرْضِ.

(5) سفر التكوين 8: 6

وَحَدَثَ مِنْ بَعْدِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا أَنَّ نُوحًا فَتَحَ طَاقَةَ الْفَلَكِ الَّتِي كَانَ قَدْ عَمِلَهَا

(6) سفر التكوين 11: 2

وَحَدَثَ فِي ارْتِحَالِهِمْ شَرْقًا أَنَّهُمْ وَجَدُوا بُقْعَةً فِي أَرْضِ شِتْعَارَ وَسَكَنُوا هُنَاكَ.

(7) سفر التكوين 12: 10

وَحَدَثَ جُوعٌ فِي الْأَرْضِ، فَأَنْهَدَرَ أَبْرَامُ إِلَى مِصْرَ لِيَتَغَرَّبَ هُنَاكَ، لِأَنَّ الْجُوعَ فِي الْأَرْضِ كَانَ شَدِيدًا.

(8) سفر التكوين 12: 11

وَحَدَثَ لِمَا قَرُبَ أَنْ يَدْخُلَ مِصْرَ أَنَّهُ قَالَ لِسَارَائِي امْرَأَتِهِ: «إِنِّي قَدْ عَلِمْتُ أَنَّكِ امْرَأَةً حَسَنَةً الْمَنْظَرِ.

(9) سفر التكوين 14: 1

وَحَدَثَ فِي أَيَّامِ امْرَأَفَلِ مَلِكِ شِتْعَارَ، وَأَرْيُوكَ مَلِكِ الْأَسَارَ، وَكَدَرْلَعَوْمَرَ مَلِكِ عِيلَامَ، وَتَدْعَالِ مَلِكِ جُويِيمَ،

(10) سفر التكوين 19: 29

وَحَدَثَ لِمَا أَخْرَبَ اللَّهُ مُدُنَ الدَّائِرَةِ أَنَّ اللَّهَ ذَكَرَ إِبْرَاهِيمَ، وَأَرْسَلَ لُوطًا مِنْ وَسَطِ الْاِنْقِلَابِ. حِينَ قَلْبَ الْمُدُنِ الَّتِي سَكَنَ فِيهَا لُوطُ.

(11) سفر التكوين 19: 34

وَحَدَثَ فِي الْغَدِ أَنَّ الْبَكْرَ قَالَتْ لِلصَّغِيرَةِ: «إِنِّي قَدْ اضْطَجَعْتُ الْبَارِحةَ مَعَ أَبِي بَسْقِيِهِ خَمْرًا الْلَّيْلَةَ أَيْضًا فَادْخُلِي اضْطَجِعِي مَعَهُ، فَلَحْيَيَ مِنْ أَبِيبَنَا نَسْلًا.»

(12) سفر التكوين 20: 13

وَحَدَثَ لِمَا أَتَاهُنَّ اللَّهُ مِنْ بَيْتِ أَبِي أَنَّى قُلْتُ لَهَا: هَذَا مَعْرُوفٌ كِيْنَ الَّذِي تَصْنَعِينَ إِلَيْ: فِي كُلَّ مَكَانٍ
نَأْتِي إِلَيْهِ قُولِي عَيْ: هُوَ أَخِي.»

(13) سفر التكوين 21: 22

وَحَدَثَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانَ أَنَّ أَبِيمَالِكَ وَفِيكُولَ رَئِيسَ جَيْشِهِ كَلَمَا إِبْرَاهِيمَ قَائِلِينَ»: اللَّهُ مَعَكَ فِي كُلَّ
مَا أَنْتَ صَانِعٌ.

(14) سفر التكوين 22: 1

وَحَدَثَ بَعْدَ هَذِهِ الْأَمْوَارِ أَنَّ اللَّهَ امْتَحَنَ إِبْرَاهِيمَ، فَقَالَ لَهُ: «يَا إِبْرَاهِيمُ!». فَقَالَ: «هَأْنَا!».

(15) سفر التكوين 22: 20

وَحَدَثَ بَعْدَ هَذِهِ الْأَمْوَارِ أَنَّ إِبْرَاهِيمَ أَخْبَرَ وَقَيْلَ لَهُ: «هُوَذَا مِلَكَةَ قَدْ وَلَدَتْ هِيَ أَيْضًا بَنِينَ لِنَاحُورَ
أَخِيكَ:

ونجد ان لو الاضافه اصليه تكون كلمة وحدت ليس لها لزوم بمعنى انها يجب ان تكون
وقال قابين لهابيل اخيه هيا لنخرج الي الحق وهم في الحقل قام قابين
فيكون كلمة وحدت التي تعبر عن فاصل زمني غير لائقه
اما بدون الاضافه فكلمة وحدت تعبر عن وجود فاصل زمني بين ادعاء ان قابين يتعامل بمحبه مع
اخيه وبين وقت انه وجد فرصه مناسبه في الحق فقام وقتلته

من تفسير ابونا تادرس يعقوب

ظن قابين أنه قتل واستراح، ولكن الله جاء لسؤاله كي يثير فيه التوبة، فهو لا يريد أن يستر على خطايانا بخلاف خارجي بينما يبقى الفساد يدب في الأعماق، إنما كطبيب روحى يريد أن يكشف الجراحات ويفضحها لأجل العلاج. هذا ومن جانب آخر أراد الله أن يؤكّد لقابين أنه إله هابيل لا ينساه حتى وإن مَّا أخاه بيده عليه ليتخاص منه، وكما يقول القديس ديديموس الضرير علي لسان الرب: [لا تظن أن جريمتك هربت من عيني، ومن رعايتي التي لا تغفل][140]. وكما يقول القديس يوحنا الذهبي الفم: [تخلص منه إذ رأه محبوباً، متوقعاً أن ينزعه عن الحب، لكن ما فعله جعله بالأكثر مثبّتاً في الحب، إذ بحث الله عنه، فائلاً: أين هابيل أخوك؟][141].

أخفي قابين جسد أخيه، لكنه لم يقدر أن يكتم صوت النفس الصارخة إلى الله، والتي عبر عنها الرب بقوله: "صوت دم أخيك صارخ إلى من الأرض"، إذ يشير الدم إلى النفس بكونه علامة لحياة. فإن سُفك الدم تبقي النفس صارخة خلال الدم المسفوك ظلماً على الأرض. هذا الصوت الصارخ هو صوت كل إنسان يُظلم من أجل الحق فيُحسب شاهداً للحق أو شهيداً، تبقي صرخاته تدوياً فوق حدود الأرض (المكان) والموت (الزمان). عن هذا الصوت يقول القديس أمبروسيوس: [لدم صوت عال يصل من الأرض إلى السماء][142]. فالظلم أو الضيق لا يكتم النفس ولا يلجم لسانها بل بالعكس يجعلها بالأكثر متحدة مع كلمة الله الحي المصلوب، فيصير لها الصوت الذي لا يغلبه الموت ولا يحبسه القبر. وكان سر قوة صوت الدم المسفوك ظلماً هو اتحاد الإنسان بالمصلوب الحي. وقد رأى القديس أكليموندس الإسكندرى في دم هابيل رمزاً لدم المسيح الذي لا يتوقف صوته الكفارى وعمله، إذ يقول: [لم يكن ممكناً للدم أن ينطق بصوت ما لم تراه خاص بالكلمة المتجسد، فالرجل البار القديم (هابيل) كان رمزاً للبار الجديد (السيد المسيح كلمة الله)؛ وما يشفع به الدم القديم إنما يتحقق خلال مركز الدم الجديد. الدم الذي هو الكلمة يصرخ إلى الله معلناً أن الكلمة يتأنم][143].

إن كان قابين قد حطم جسد هابيل بجسده فصمت لسانه تماماً، لكنه لم يكن ممكناً أن يلجم لسانه قلبه وصرخاته الداخلية التي يستجيب لها الله سامع التنهادات الخفية. وكما يقول القديس يوحنا الذهبي

الفم: [كان موسى متالماً وصلي هكذا (بقلبه) وسمع له، إذ يقول له الله: "المَذَا تَصْرُخُ إِلَيْ؟" (خر ١٤: ١٥) ومع أنه لم يصرخ بفمه؛ وحنة أيضاً لم يكن صوتها مسموعاً، وحققت كل ما تريده، إذ كان قلبها يصرخ (١ ص ١: ١٣). وهابيل لم يصل فقط وهو صامت وإنما حتى عندما مات أرسل دمه صرخة كانت أكثر وضوحاً من صوت بوق[144]].

استهان قايين بحياة أخيه هابيل، وإذ به يستهين بالله نفسه في حديثه معه، فإن كل خطية تصوب نحو أخوتنا تدفعنا للخطأ في حق الله نفسه. وكما يقول القديس يوحنا الذهبي الفم: [ليته لا يحتقر أحدهنا الآخر، فإن هذا عمل شرير يعلمنا الاستهانة بالله نفسه. وبالحقيقة إن أزدرني أحد بالأخر إنما يزدرني بالله الذي أمرنا أن نظهر كل اهتمام بالغير... لقد احتقر قايين أخيه، وفي الحال استهان بالله][145].

إن كان عصيان آدم وحواء قد حمل تأديباً ملموساً يذكر البشرية مراراً عدم الطاعة، فإن جريمة القتل الأولى قدمت لقايين تأديباً مادياً ملموساً يكشف له عما حلّ به في أعماقه، إذ قيل له: "متى عملت الأرض لا تعطيك قوتها" [١٢]. بسبب جريمته حلّ بالأرض نوع من الفقر لتكشف عن أرض الإنسان أي جسده الذي صار بالخطية فقراً، لا يقدم ثمراً روحياً لأنّها. ويعلق القديس ديديموس الضرير على هذا التأديب الإلهي بقوله: [يحدث أحياناً أنه بسبب خطايا الإنسان تصير الأرض فقراً ولا تعطي ثمراً، كالقول: "تنوح الأرض بسبب الساكنين فيها" (هو ٤: ٣). لقد وهبت الأرض لكي تثمر للذين يحتفظون بفهمهم بغير فساد... لكن الثمر يتناقص بأمر الرب (بسبب فساد الإنسان) حتى يتغير الناس عن حالهم][146].

إن كانت الأرض تشير إلى الجسد الذي يفقد عمله الأصيل فيصير بلا ثمر روحياً، فإن النفس أيضاً تفقد سلامها الداخلي، إذ قيل له: "تائهاً وهارباً تكون في الأرض" [١٢]. وكان النفس التي خضعت للجسد الترابي الأرضي تجده فقراً، فتعيش فيه بلا راحة ولا سلام، إنما في حالة تيه وفزع. هذا ما أكدته الكتاب المقدس بقوله: "خرج قايين من لدن الرب، وسكن في أرض نود شرق الأردن" [١٦]. أي تخرج النفس من حضن ربها مصدر سلامها لتسكن في "نود" التي تعني "التيه" أو "الاضطراب". وكما يقول القديس ديديموس الضرير: ["نود" تعني "اضطراب". هناك كان يجب أن يسكن من ترك الفضيلة الهديئة ودخل إلى الاضطراب][147]. ويقول القديس چيروم: [ترجمة "نود" هو "تيه"، فإذا أستبعد قايين من حضرة الله سكن بالطبيعة في نود وصار تائهاً. هكذا اليهود إذ صلبو الله ربهم تاهوا هنا وهناك وصاروا يلتمسون خبزهم. لقد تفرقوا في العالم ولم يبقوا في

أرضهم. انهم يشحذون الغنى الروحي إذ ليس لهم أنبياء، وصاروا بلا ناموس ولا كهنة ولا ذبيحة، صاروا شحاذين بمعنى الكلمة[148]. أما سر التيه فهو الخروج من لدن الرب [١٦]؛ ليس خروجاً مكانياً إنما هو خروج عن الشركة معه والتمنع به. وكما يقول القديس ديديموس التضري: [لا نفهم أن قابين خرج بعيداً عن الرب مكانياً، إنما نقول أن كل خاطئ هو خارج الرب بنفس المعنى الذي يحمله التعبير "أدخل نحو الرب" عندما يقول المزمور: "ادخلوا إلى حضرته بتزمن" (مز ١٠٠ : ٢). فعندما ندخل إلى حضرته نترك عنا كل ما هو خارجي أي الخطايا وكل الملموسرات، حتى ننعم بأمور أخرى ليست من هذا العالم، لنشتراك في معرفة الله... الله ليس بخاضع لمكان بالرغم من إقامة هيكل له... لقد خرج قابين لأنه حسب نفسه غير مستحق لمعاينة وجه الرب، بمعنى أنه لم يعد له فكر الرب[149].] ويرى القديس باسيليوس الكبير أن أقسى عقوبة يسقط تحتها الإنسان حرمانه من حضرة الرب: [أقسى أنواع العقوبة التي تفرض على ذوي القلوب الصالحة هي التغرب عن الله][150].

ادرك قابين خطورة ما بلغ إليه حاله، فاعترف للرب: "ذنبي أعظم من أن يحتمل. إنك قد طردتني اليوم من وجه الأرض من وجهك احتفي وأكون تائهاً وهارباً في الأرض، فيكون كل من وجدني يقتلني. فقال له الرب: لذلك كل من قتل قابين فسبعة أضعاف يُنتقم منه، وجعل الرب لقابين علامة لكي لا يقتله كل من وجده" [١٣ - ١٥].

واضح من اعتراف قابين أنه شعر بالندم ليس كراهية في الخطية وإنما خوفاً من العقاب الأرضي، ومع هذا فقد فتح الرب باب الرجاء إذ لم يعده بـلا يُقتل وإنما من يقتله يعاقب بمرارة شديدة كمن يُنتقم منه سبعة أضعاف، مقدماً له علامة حتى لا يقتله كل من وجده، هكذا يبدأ الرب مع قابين بالحب لعل قابين يرتمي من جديد في حضن الله بالتوبة الصادقة والرجوع إليه.

يرى القديس باسيليوس الكبير[151] أن قابين أخطأ، واستحق أيضاً سبعة تأديبات، أم خطایاه السبع فهي: [حسده لأخيه هابيل، كذبه على الله، خداعه لهابيل إذ استدرجه إلى الحقل، ما هو أبغض من قتل أخيه، قدم قدوة سيئة للبشرية في بدء تاريخها، أخطأ في حق والديه بقتل إبنهما]. أما التأديبات السبعة فهي: [بسبيه لعنت الأرض، صارت الأرض عدو له يعيش عليها كمن مع عدوه، لا تعطيه الأرض قوتها، يعيش في تنهد، يصير في رعب، يُطرد تائهاً، يتغرب عن وجه الرب].

أما العلامة التي قدمها الله لقابين حتى لا يقتله كل من وجده فربما تشير إلى علامة الصليب التي فيها يختفي الخطأ لجد أماناً وسلاماً خلال مصالحته مع الله. هذه هي العلامة التي يوسم بها أولاد الله الذين لا يطيقون الرجاسات فتحفظهم من الهلاك المهلك كما رأى حزقيال النبي (حز ٩:٦). ويرى القديس أغسطينوس أنها علامة العهد الذي وُهب لرجال العهد القديم كظل للصليب، معلناً في ناموسهم وطبقوسهم، إذ يقول: [هذه العلامة لليهود إذ أمسكوا بناموسهم واحتنتوا وحفظوا السبوت وذبحوا الفصح وأكلوا خبزاً غير مختمر][152].

والمجد لله دائماً